



# Kommunikation i det tvåspråkigaste välfärdssområdet i Finland

## Viestintä Suomen kaksikielisimmällä hyvinvointialueella

7.11.2023

Kommunikationsdirektör Petra Fager

Viestintäjohtaja Petra Fager



Österbottens välfärdssområde  
Pohjanmaan hyvinvointialue



# Österbottens velfärdsområde



176 000  
invånare



51 % svenska  
42 % finska  
7 % andra språk



Finlands lägsta  
arbetslöshets-  
grad 5,6 %  
(9/2023)



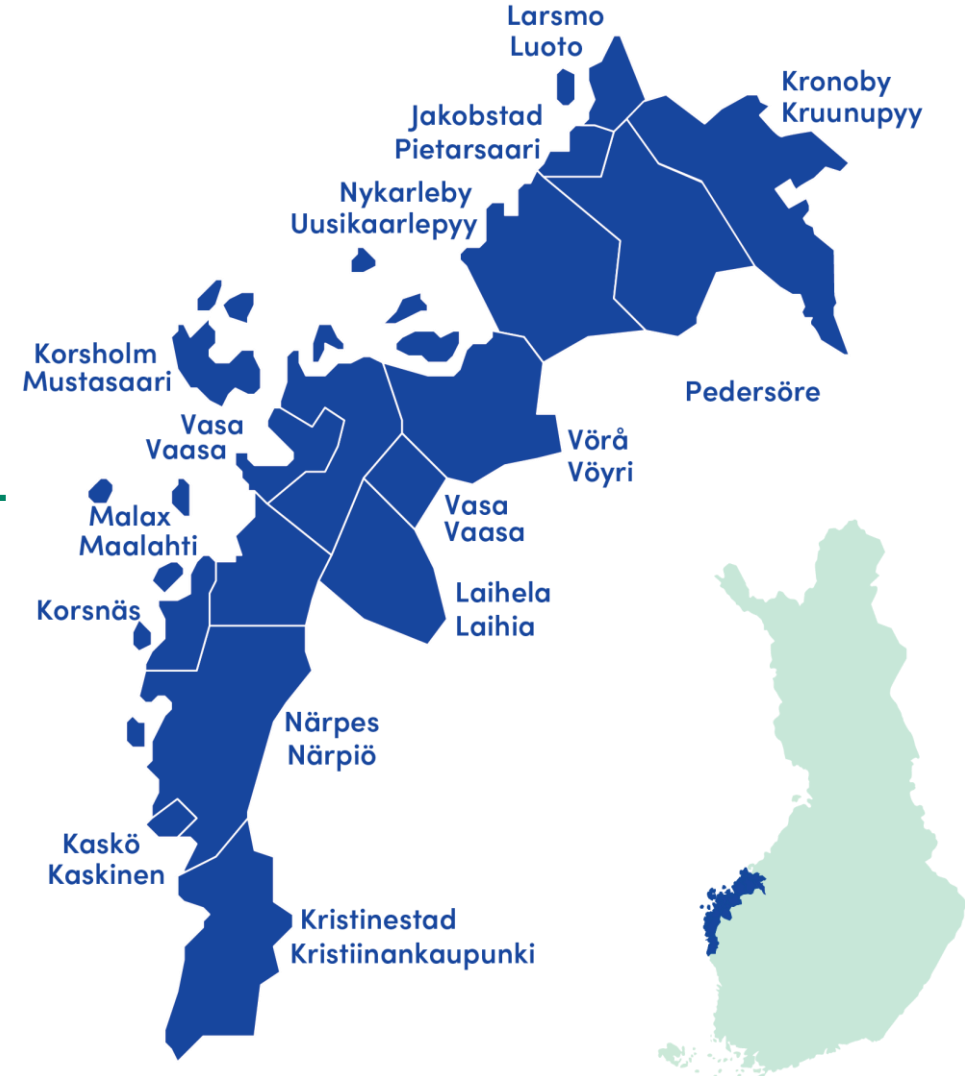
8 000 anställda



Familjerna består  
i medeltal av  
2,82 personer

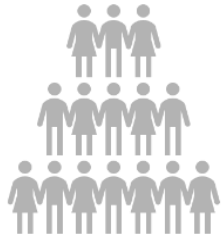


Den förväntade  
livslängden  
högst i Finland,  
82,8 år





# Pohjanmaan hyvinvointialue



176 000  
asukasta



51 % ruotsi  
42 % suomi  
7 % muut kielet



Suomen alhaisin  
työttömyysaste  
5,6 % (9/2023)



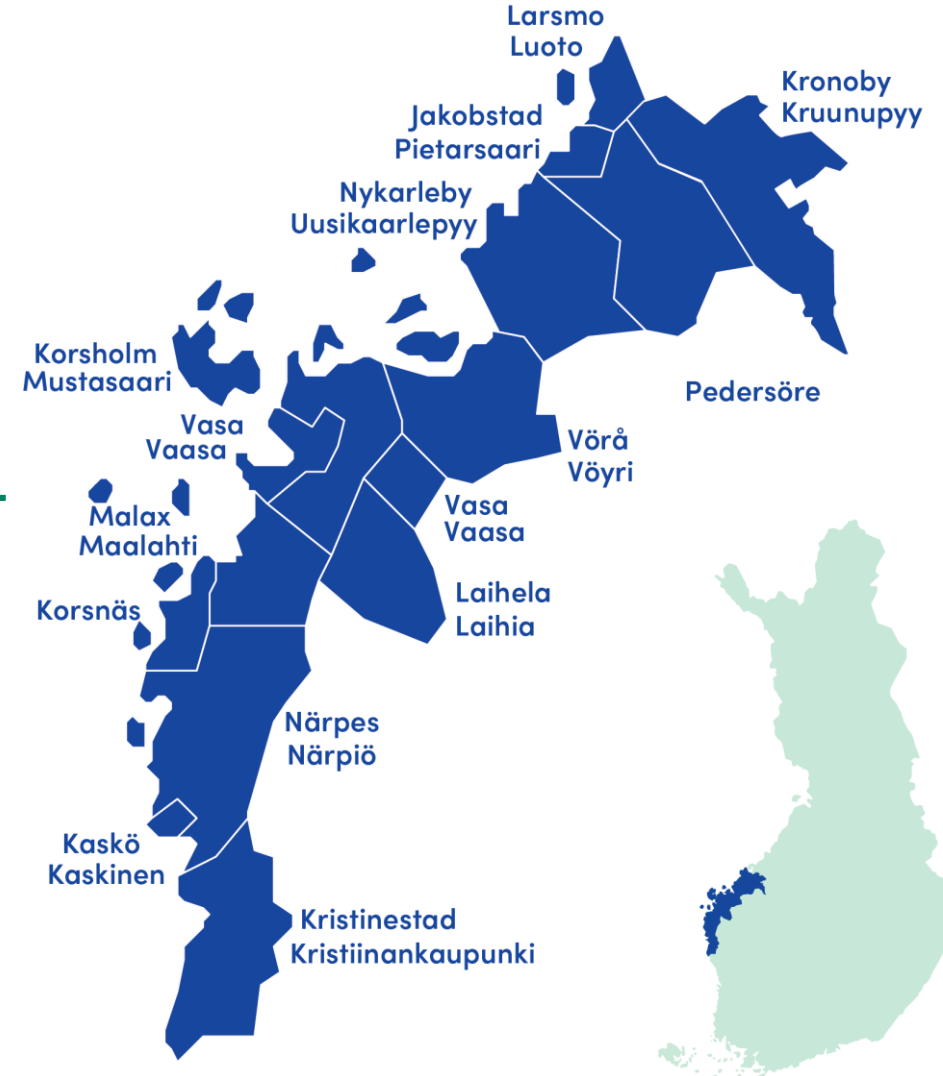
8000 työntekijää



Keskimääräinen  
perhekoko  
2,82 henkilöä



Elinajanodote  
Suomen korkein,  
82,8 vuotta

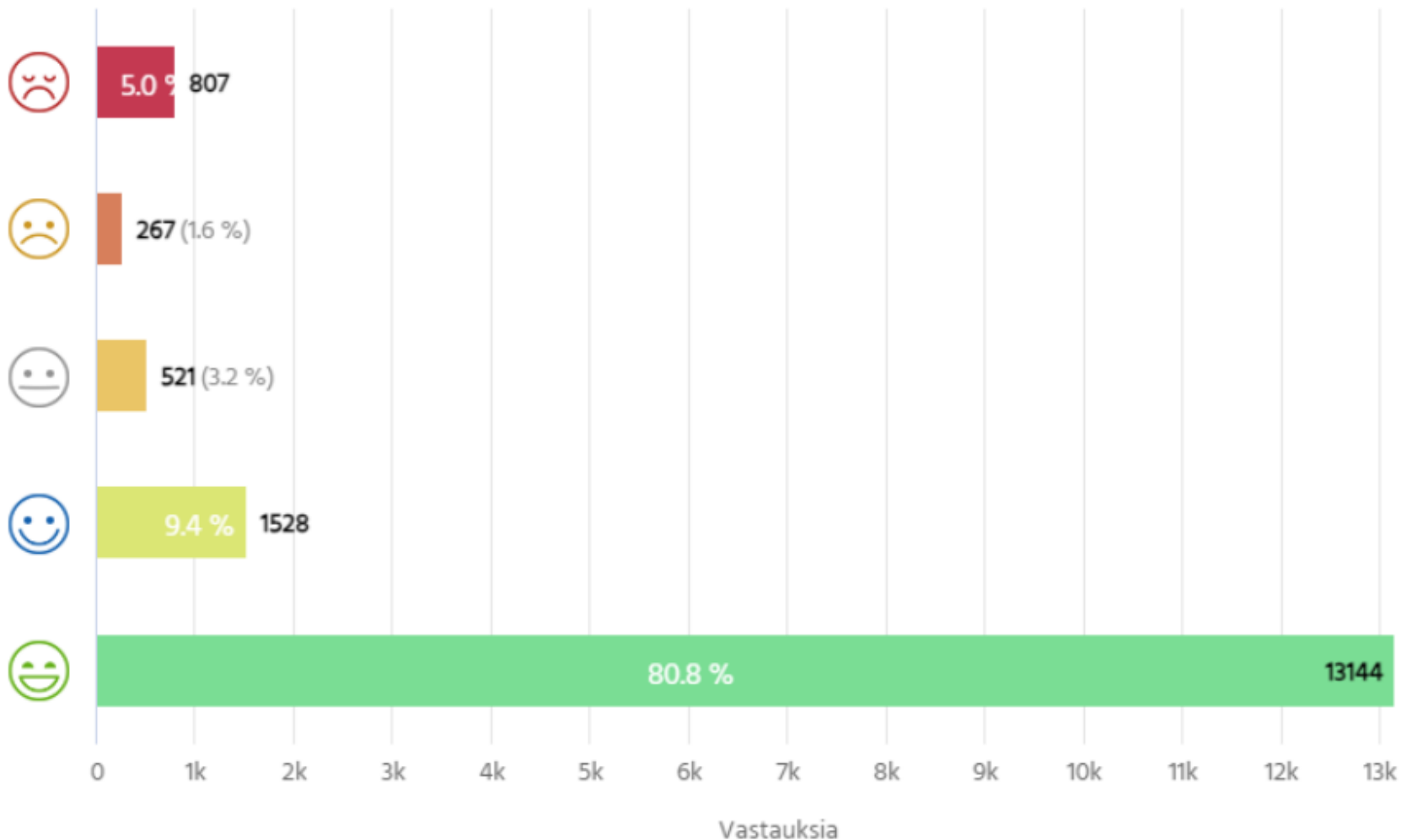




# Sain hoitoa ja palvelua äidinkielelläni

Jag fick vård och service på eget modersmål

Järjestä: **vastausvaihtoehdon mukaan** ▼ vastausmäärän mukaan





**Vi har ingen svenskspråkig eller  
finskspråkig kommunikation:  
vi har kommunikation**

**Meillä ei ole suomenkielistä viestintää  
tai ruotsinkielistä viestintää:  
meillä on viestintää**



## Ta språket i beaktande i ett tidigt skede

- Behörighetskrav
- Tvåspråkighet beaktas i planeringen
  - system och program
  - anskaffningar
  - avtal
  - ...
- Mallar

## Ota kieli huomioon aikaisessa vaiheessa

- Kelpoisuusvaatimukset
- Kaksikielisyys aina mukana jo suunnitteluvaiheessa
  - järjestelmät ja ohjelmat
  - hankinnat
  - sopimukset
  - ...
- Mallipohjat



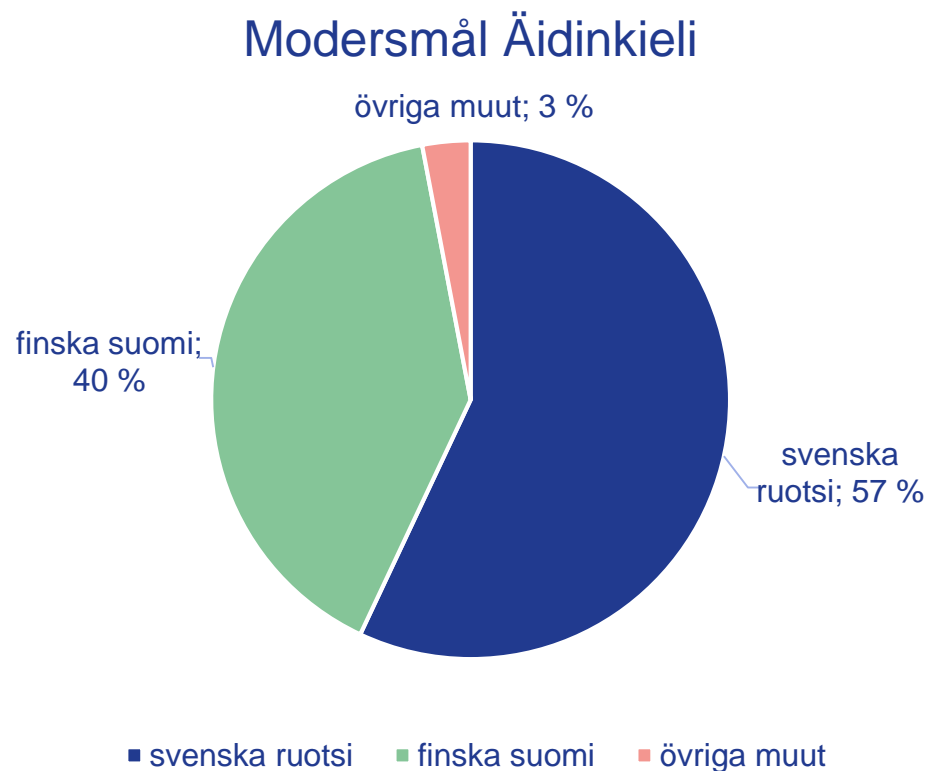
# Tvåspråkig intern kommunikation

## Kaksikielinen sisäinen viestintä



# Språkfördelning bland vår personal

## Henkilöstömme kielijakauma



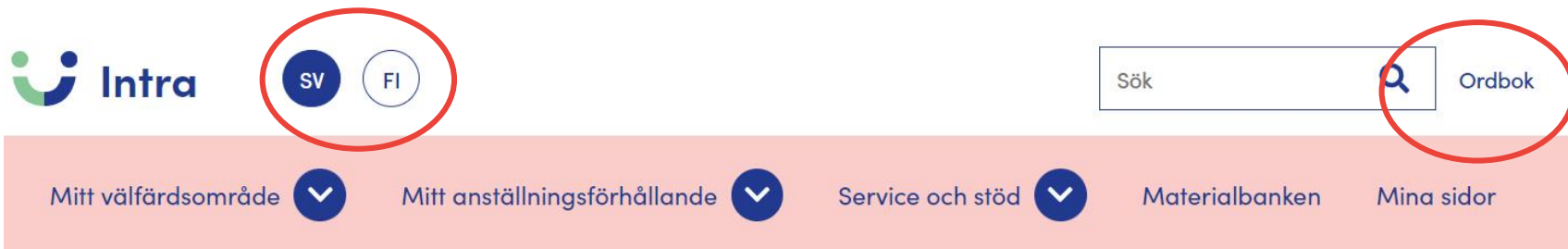
- Vi har 45 enspråkiga enheter varav 23 är svenskspråkiga och 22 finskspråkiga
- Resten är tvåspråkiga
- Meillä on 45 yksikielistä yksikköä, joista 23 on ruotsinkielisiä ja 22 suomenkielisiä
- Loput ovat kaksikielisiä





# Intranätet är till 99 % tvåspråkigt

## Intranet on 99 % kaksikielinen



Rosor på valfritt språk  
Ruusuja vapaasti  
valittavalla kielellä



- Tanja Nyqvist**  
Tack Tanja för ett bra samarbete och för att du delar med dig av din expertis!  
Teet tärkeää työtä! :D  
16.10.2023 TulKOTI medarbetare!
- Ledningens assistenter + förman Maria**  
Hej Vi i Jakobstad vill tacka för en trevlig tyky eftermiddag Det var roligt att träffa live. Olemme samalla aaltopituudella kun tavataan ja naurua ja huumoria riittää talven varastoonkin. Kiitos kaikille  
16.10.2023 Johdon assistentit Pietarsaaresta
- VKS päivystys**  
Syllillinen ruusuja sinulle päivystyksen työntekijä joka oli heti valmis lainaamaan Urine check liuskoja päihdepsykiatrian avoimeen yksikköön sekä oli opiskelijasi kanssa tulostanut vielä meille purkin kyljesta kuvan jotta meilla olisi mahdollisuus tulkita testia.  
15.10.2023 Sari Lahti
- En rosabukett till alla som jobbar inom projektet TulSote, TulKoti och Prima Botnia**  
Ni är alla så härligt spontana och kreativa, verkliga inspiratorer då det gäller att se framåt och att utveckla olika processer, produkter, anvisningar ja nästan vad som helst. Ni är ett så härligt gäng att få jobba med. Tillsammans strävar vi framåt. Only the sky is the limit!  
13.10.2023 Ann-Sofie
- Anna Nordmanille**  
Tuhannet kiitokset yhteistyöstä, neuvoista ja tuesta hygieniahoitaja Anna Nordmanille! Olet helposti lähestyttävä ja annat käytännönlaheisia neuvoja. Valitit sitä sanomaa, että tyhmiä kysymyksiä ei ole olemassakaan. Apusi on ollut viime aikoina kullannarvoista!  
12.10.2023 Fyrrykartano



## Interna möten, kommunikation med personalen

- Ju större målgrupp, desto viktigare att ha allt på två språk
  - I praktiken är till exempel presentationen på två språk och man växlar mellan språken då man pratar
- I enhetens interna kommunikation kan alla välja den modell som passar just dem
  - Alla har rätt att förstå och alla har rätt att välja vilket språk man använder

## Sisäiset kokoukset, viestintä henkilöstön kanssa

- Mitä isompi kohderyhmä, sitä tärkeämpää, että kaikki on kahdella kielellä
  - Käytännössä, esim. esitys kahdella kielellä, puhuja vaihtaa kieltä
- Yksikön sisäisessä viestinnässä voi valita tavan, joka sopii parhaiten
  - Kaikilla on oikeus ymmärtää ja käyttää valitsemaansa kieltä



# Ibland pratar vi om rättigheter

## Välillä puhutaan oikeuksista





# Tvåspråkig extern kommunikation

## Kaksikielinen ulkoinen viestintä



## Hur påverkas kommunikationen av tvåspråkigheten

- Snabbhet
- Längd
- Arbetsmängd
  - Även översättarnas arbetsmängd
- Texten är alltid längre på svenska
- Nyanser
- Samarbete med andra
- Kriskommunikation



## Mihin kaksikielisyys vaikuttaa viestinnässä

- Nopeus
- Pituus
- Työn määrä
  - Myös kääntäjien työmäärä
- Teksti on aina ruotsiksi pidempi
- Nyanssit
- Yhteistyö muiden kanssa
- Kriisiviestintä



## Vad får man

- Jämlikhet
- Genomtänkt innehåll
- Förståelse för betydelsen av att förstå

## Mitä sillä saavuttaa

- Yhdenvertaisuus
- Harkitummat sisällöt
- Ymmärrys ymmärtämisen merkityksestä

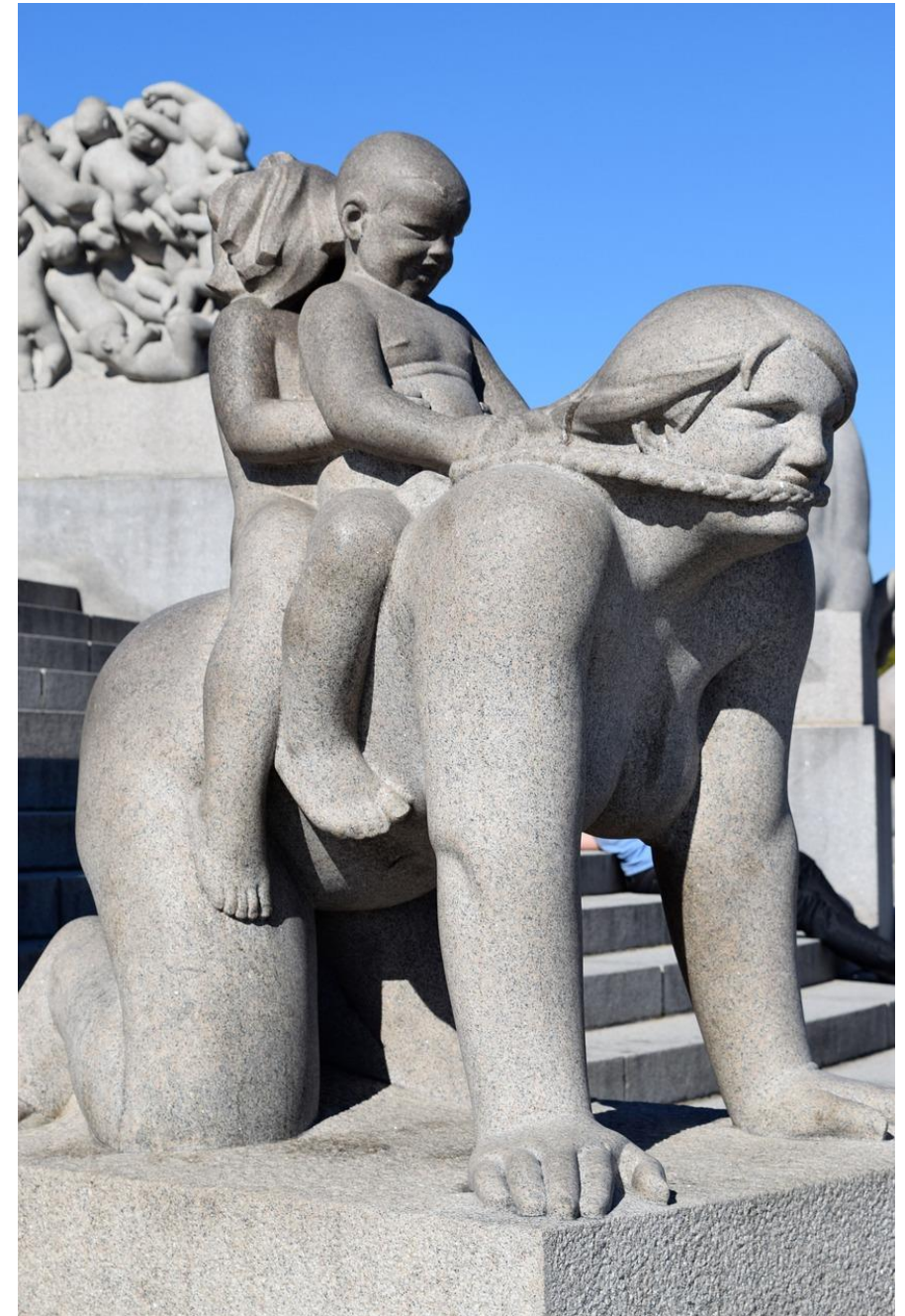


## Vems rättigheter väljer vi?

- Tillgänglighetskrav
- Klarspråk, men vilket?
- Andra språk?

## Kenen oikeudet valitsemme?

- Saavutettavuusvaatimukset
- Selkokieli, mutta mikä?
- Muut kielet?





# Webbplats – jättestor projekt att få allt på två eller tre språk!

## Verkkopalvelu – jättiprojekti saada kaikki kahdella tai kolmella kielellä

Våra servicenummer Ge respons

Österbottens välfärdsområde Pohjanmaan hyvinvointialue

SV FI EN

Sök

Våra tjänster ▼ Så här fungerar vi ▼ Jobba hos oss ▼ Om oss ▼

Det är rusning i telefonbokningen till vaccinationer. Reservera en tid via webben genom att klicka på den här bannern.

Hej, hur kan jag hjälpa?

Våra elektroniska tjänster >

Hej, hur kan jag hjälpa dig? Jag är en chattbot, du kan fråga mig om våra tjänster.

- Noggrann prioriteringslista
- Externa översättningstjänster
- Stram koordinering

<https://osterbottensvalfard.fi/>

Palvelunumeromme Anna palautetta

Österbottens välfärdsområde Pohjanmaan hyvinvointialue

SV FI EN

Haku

Palvelumme ▼ Näin toimimme ▼ Töihin meille ▼ Tietoa meistä ▼

Rokotusten ajanvarauksen puhelinlinjat ovat ruuhkautuneet. Varaa aika verkosta klikkaamalla tätä banneria.

Hei, kuinka voin auttaa?

Sähköiset asiointikanavamme >

Hei, kuinka voin auttaa? Olen chatbot, voit kysyä minulta palveluistamme.

- Tarkka priorisointilista
- Ulkopuoliset käännöspalvelut
- Tiukka koordinointi

<https://pohjanmaanhyvinvointi.fi/>





## Samarbete med media

- Samma språkrav – media får också allt material på två språk
  - Möjlighet att publicera meddelanden som nyheter
  - Vi har ansvaret för terminologi och ordval
- Personen som svarar på medias frågor väljs enligt kunskap / yrkesroll, inte utgående från sina språkkunskaper

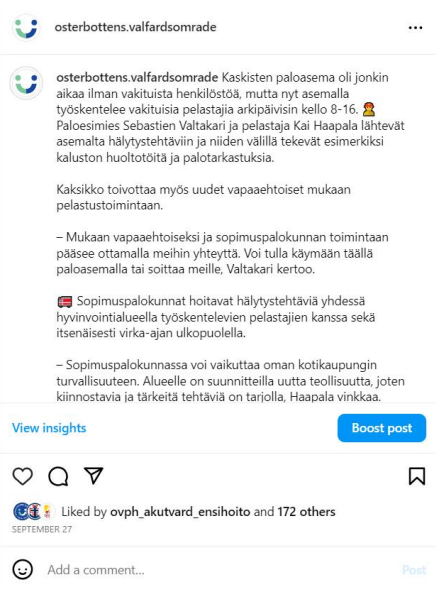
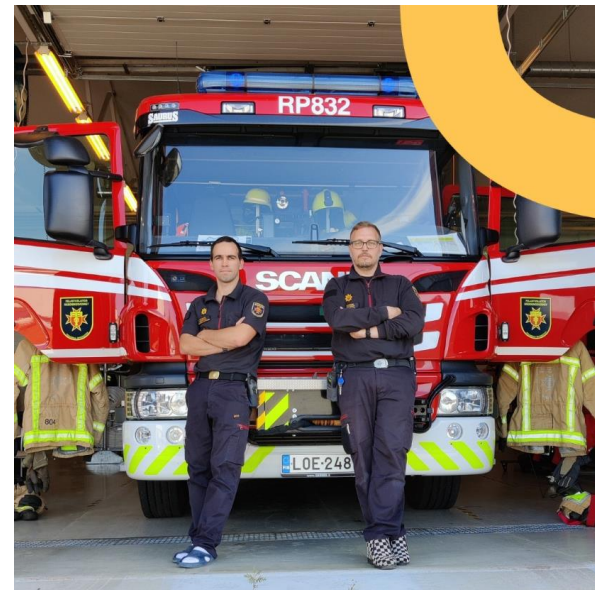
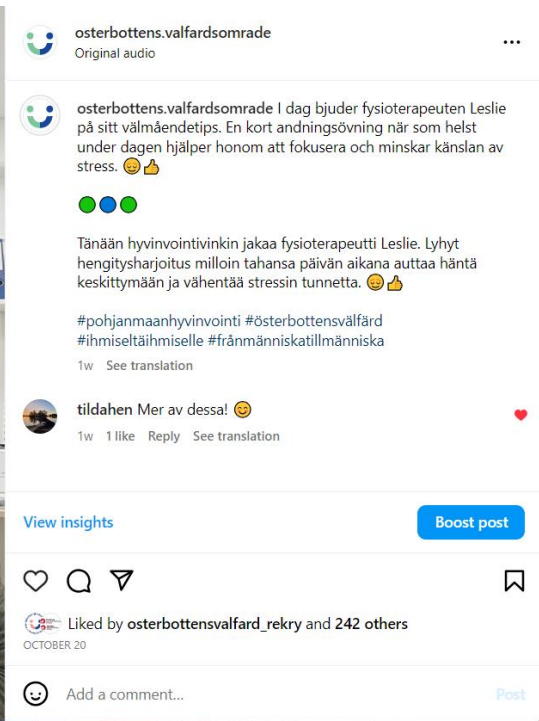
## Mediayhteistyö

- Samat kielivaatimukset – media saa kaiken materiaalin kahdella kielellä
  - Mahdollisuus julkaista tiedotteet uutisena
  - Vastuu terminologiasta ja sanavalinnoista on meillä
- Henkilö, joka vastaa median kysymyksiin, valitaan ensisijaisesti osaamisen / ammattiroolin, ei kielitaidon perusteella



# På sociala medier byter vi språk

## Somessa vaihdamme kieltä



<https://www.facebook.com/osterbottensvalfard.pohjanmaanhyvinvointi>  
IG: @osterbottens.valfardsomrade



**Maksuttomat kausirokotukset 2023**

**Influenzarokotukset**

**Pneumokokkrokotukset**

**Hei yli 65-vuotias, muista seniorinlinjat!**

**Österbottens välfärdssamråd Pohjanmaan hyvinvointialue**

06 218 9300

**Avogiftsfria säsongsvaccinationer 2023**

**Influenzavaccinationer**

**Boosterdoser av coronavaccin**

**Vaccin mot pneumokocker**

**Hej du som fyllt 65 år, kom ihåg seniorlinjen!**

**Österbottens välfärdssamråd Pohjanmaan hyvinvointialue**

06 218 9300

# Tryckprodukter, annonser, tidningar...

- Dubbla kostnader eller hälften av utrymmet
- Painotuotteet, ilmoitukset, lehdet
- Tuplakustannukset tai puolet tilasta



**TA HAND OM ER SJÄLVA OCH VARANDRA!**

Använd kondomer och slickappar! Du får dem från mottagningen.

Österbottens välfärdssamråd Pohjanmaan hyvinvointialue

Läs mer!

**PIDÄ HUOLTA ITSESTÄSI JA TOISESTA!**

Käytä kondomia ja suuseksisuojaaja. Saat ne vastaanotolta.

Österbottens välfärdssamråd Pohjanmaan hyvinvointialue

Lue lisää!



Gör inte nödvändigtvis att översättaren kan jobba snabbare, men AI kan ge lite hjälp på traven.

## AI-översättningar?

- Tydliga riktlinjer behövs
- Bra hjälp för enkla texter
- Terminologi och meningsbyggnader kan vara felaktiga
- Kräver alltid korrekturläsning
- Inte nödvändigtvis snabbar upp översättarens arbete men kan styra översättarens tänkande

## Tekoälykäännöksiä?

- Selkeitä linjauksia tarvitaan
- Hyvä apu yksinkertaisiin teksteihin
- Terminologia ja lauserakenteet saattavat olla väärää
- Vaatii aina oikoluvun
- Ei välttämättä nopeuta kääntäjän työtä mutta saattaa ohjata kääntäjän ajattelua

OBS! Denna sida har översatts med en AI-översättning  
HUOM! Tämä sivu on käännetty tekoälykäännöksenä



## Slutligen

- Språket är både en fråga om värderingar och ett strategiskt val.
- Lyckad tvåspråkighet kräver att man ger upp/förstår vissa saker, t.ex. kommunikationens mängd och hur snabb den är.

## Lopuksi

- Kieli on sekä arvovalinta että strateginen valinta
- Onnistunut kaksikielisyys edellyttää tietyistä asioista luopumista / ymmärrystä, esim. viestinnän nopeus ja määrä



# Välstånd genom livet. Hyvinvointia läpi elämän.



Österbottens välfärdsområde  
Pohjanmaan hyvinvointialue